

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St. - Pétersbourg.

Tome XIV.
(1909 - 1910).

St. - Pétersbourg, 1910.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1910.
 (Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

Кoptische Miscellen LXVIII — LXXII.

VON

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt d. 18. November (1. December) 1909).

LXVIII. Zu den Acten des Andreas. — LXIX. Zu Hall's Coptic and Greek texts of the Christian Period 9—13. — LXX. Zum koptischen Kambyseroman. — LXXI. Zu einer Schenute-Stelle. — LXXII. Zum «Leben des h. Tychon» 1. 2.

LXVIII. Zu den Acten des Andreas.

In dem Pariser Cod. Copt. 129¹⁷ (Apocryphes I) findet sich ein Blatt (fol. 87) aus den Andreasacten, welches folgende merkwürdige Erzählung enthält.

Ein böses Weib tödtet ihr neugeborenes Kind und wirft es einem Hunde zum Frasse vor. Der Hund aber frisst das Kind nicht. Die Frau, in der Meinung, dass sich der Hund vor dem Kinde fürchte, zerstückelt den Leichnam und wirft ihn nun in dieser Gestalt dem Hunde von neuem vor. Aber auch jetzt noch weigert sich der Hund, die Leiche des Kindes zu berühren. Sie will nun Schutt holen, um die Gebeine des Kindes darin zu verbergen; wie sie aber eine Menschenschar erblickt, fürchtet sie entdeckt zu werden und flieht.

Hier folgt eine Lücke von acht Zeilen, doch wird der Zusammenhang der Erzählung dadurch im ganzen wenig gestört. Wir erfahren nun weiter folgendes. Andreas und eine Menschenschar kommen in die Nähe der Stelle,

wo der zerstückelte Leichnam des Kindes liegt. Der Hund kommt mit Geheul gelaufen und theilt dem Andreas mit, dass er ihn nicht eher fortlassen werde, als bis er die grosse Gewaltthat gesehen habe, die dort verübt worden sei. Der Hund führt den Andreas zum Leichnam des Kindes, welcher nun die Glieder des Kindes zerstreut daliegen sieht.

Hier scheint zunächst ein kurzes Gebet gefolgt zu sein, in welchem, wie es scheint, Andreas seiner Verwunderung über das Benehmen des Hundes Ausdruck giebt. Philemon fragt den Andreas, was sie mit dem Kinde beginnen sollen. Nach einigen Reden stellt sich Andreas zu Häupten des Kindes hin und hält zuerst eine Ansprache an das Kind, worauf er dem Philemon befiehlt die Glieder des Kindes zusammenzusetzen. Darauf fordert Andreas die Menge auf die Arme auszubreiten und spricht dann ein längeres Gebet. Mitten in demselben bricht der Pariser Text ab.

Wie ich glaube, haben wir die Fortsetzung unserer Erzählung in der Leidener Handschrift Insinger № 51¹⁾. Dieses Blatt dürfte wohl aber kaum zu derselben Handschrift wie das Pariser Blatt gehören; leider ist dasselbe auch sehr lückenhaft. Es folgt hier nun die Fortsetzung des Gebets, in welchem unter anderem auch von dem Wunder auf dem Berge Ebal die Rede ist. Wie dort, heisst es im Text, die zerstreuten Steine zu einem Altar zusammengefügt wurden, so möge nun jetzt das Wunder geschehen, dass die Glieder des Kindes, die der Teufel zerstreut hat, wieder eins würden und das Kind wieder lebe.

Obgleich hier wiederum eine Lücke folgt, so geht doch aus dem weiteren hervor, dass gerade in der Lücke von der Wiederbelebung des Kindes die Rede gewesen sein muss.

Ich lasse hier die beiden Texte mit meinen Ergänzungen und Emendationen folgen, dazu eine Übersetzung, an die ich einige Bemerkungen knüpfte.

1) Pleyte & Boeser, Manuscripts coptes, p. 272 ff.

Cod. Copt. Parisin. 129¹⁷ f. 87.

| | | |
|------|-----------------------------|---------------------------|
| R. 1 | шм. | |
| | егс. [астω] | |
| | Отн асже н[ототроор] | |
| | нммас [асѣωн] | |
| 5 | пѣол нт[поліс] | 5 |
| | Асре еттопос н[ер]н | |
| | ма асѣωн еротн | [ѣ]е аср. |
| | ероу асѣнаа | пе. |
| | не асміе мпес | Палосто[лос ѣе] |
| 10 | шире асмототт | 10 мн̄ пм[нише аѣ] |
| | моу астаау нау | [. . . мп̄]мто [еѣол] |
| | мпе петроор ѣе | [м̄пшире]ши[м] |
| | отомѣ же ѣотож | етм[маѣ. еіс пет̄] |
| | Асрѣтѣ он асаау мме | роор еі еѣол |
| 15 | лос мелос есжω | 15 асѣшнан [емате] |
| | ммос же ме | еѣжω ммос |
| | шан есрроте же | же ω анѣреас н |
| | ѣотож аснот | ѣнааан еѣол ан |
| | Хе ммоу нау он | мпекег м̄маг |
| 20 | мпесѣотомѣ | 20 нѣнат̄ епенос̄ |
| | Асег ѣе еѣол ѣм пма | нѣнбонс̄ н̄тау |
| | нерммос же ес | шопе ѣм пег |
| | наѣ еітн не | ма нерммос |
| | ѣѣѣс ммоу | Пезаѣ ѣе еѣсѣн |
| 25 | нсѣωн = асѣг | [ѣаѣн нан]ѣре |
| | Ате ерраг аснаѣ е | ас. а |
| | пннше ѣг | |
| | терн еѣна | |
| | Вѣн еѣол рнтѣ | |
| 30 | нанѣреас мн | Нтеречнат̄ ѣе нп̄т |
| | нетнммасѣ | анѣреас нмме |
| | Асрроте же ннѣт | лос мпши[ре] |
| | <u>тарос асѣωн ас</u> | <u>шнм етннѣ еѣол</u> |

| | | |
|------|-------------------------------|------------------------|
| V. 1 | ..... | [нааац] та |
|  | ..... | .....ннен |
|  | ..... | ..... мешав |
|  | ..... | [ѳнато]ѳносн |
| 5 | ..... | 5 еис ринте но |
|  | ..... | [м]мелос мелос |
| | рноб ншпи | Андреас де пехадц |
| | [ре] . . ѳнрион еадц | м̄филмωн |
| | тендинωн | же ане ммелос |
| 10 | нрωме сог | 10 мпшнрешнм |
| | филн | етотн нетерит . |
| | мωн де пехадц | Пехе андреас же |
| | нанхреас. же от | пωрш евол н |
| | петнааац [м] | нетнбѣж . ац |
| 15 | пшнрекотн | 15 Шлнл ецωω м |
| | Пехадц же н̄ѳсоотн | мос же ѳсопе м̄ |
| | ан пашнре аѳ | мос. ппе |
| | Аан н̄рѳа н̄бн м | Тотааѳ. нте не |
| | минше. еѳѳе | тотааѳ. пете |
| 20 | паша н̄нжн | 20 Ре пецма н̄отωр |
| | бонс етотѳре м̄ | рм ппетотааѳ |
| | моот н̄бн н̄рω | Петере пехерот |
| | ме. отн̄ | нн рѳмнеѳе е |
| | Ренос ^{сio} тар м̄пи | роц намег |
| 25 | расмос о н̄шо | 25 минре етсоѳтωн |
| | рп ерон ката ма . | Пентацπω |
| | Ацѳ пецототн н̄бн | рш евол мпес |
| | андреас аѳаде | терωма ац |
| | ратц рѣнн | Аштц мпес |
| 30 | тапе м̄пшн | 30 шоп. аѳω |
| | ренотн. пе | пнаѳ ацшнц |
| | <u>жац же от петн</u> | <u>нтеуртω</u> |

Cod. Copt. Lugdunens. (Insinger № 51).

| | | | | |
|----|--|-----------|---|---|
| | | <u>ϥε</u> | | |
| 1 | ϥσοпс ӣтевмит наит таи итак | 1 | щпире ϩϫм Птоот иневал Н̄тере отноб де иѡтмос щω | |
| | На нан ӣнте ϩϫм певмерит | | 5 | пе. а̀котерсаϩ Не етре ӣоне ти рот етѡоре ебол ето ӣв̄л̄в̄иле сω отϩ еротн еатр ота |
| 5 | ищире іс̄ пех̄с̄ пенѡеис пен ϩн̄гемωн пен тацетратете ммон ϩн̄ пен | | 10 | но̀тωт' ен Рщпире де пе ѡак нан же м прщпире м паи : ~ ӣтω |
| 10 | Ψϩχн. пет Космеі мпен сω[ма] етен.....εт̄ε мпо.....аѡω | | 15 | Тн̄ де тетнаіре мпетнааϩ Євек енаі ϩенω не пентаѡ[сω] отϩ еротн [еатрота] 20 |
| 15 |ме тем.....ооне..........в | | | но̀тωт [ӣ] тωтн де [тет̄ӣ] [ӣ]а̀сω[отϩ еротн] <u>ӣ[м̄мелос̄ м̄пщире]</u> |

| <u>ϛε</u> | <u>ε</u> |
|-------------------------------|--------------------|
| 1 | 1 |
| ϛημ· και ιταϑ | ἰβι ψυιρενοτι |
| ϛωωρε εβολ ρι | αυϑ ψυομнт и |
| тμ псатанас | сми прѣме |
| тенбом тетнааαϑ | αυϑ иνεψιτε и |
| 5 | 5 |
| ιота ιοτωт | ωϕε : пе |
| Тенα θηαμис ηατα | Χαϑ ἰβι αἰαρεαс |
| ριϛс μαρεσει е | ϛε ϑсμοϑ еρον ηα |
| ρραг εϛωοτ ηсер οτα | ϛοεис · ϛε ρен |
| ἰοτωт εϑοηρ | ηοβ ηβομ αηοτοη |
| 10 | 10 |
| ηнесοп : тп | ροτ ηαι εβολ ρμ |
| Соοτη сар ϛε οτἰβομ | πεψυιρεψημ |
| μμοη εтρεϑτω | αηтре псωϕε ηωт |
| οτη ммате αη | εпрѣме ψυ[ομнт] |
| Αλλα ενψαηρρηαη | ηсоп. — [ηα.] |
| 15 | 15 |
| ηηαtre ρенμη | ειατϑ μп[λαοε ет] |
| ρε ρωт еροϑ ἰ | соτη [οτ'λοτ'λαι.] |
| ϕε ἰηεηραλη[т] ηϑ | Χε ϑ..... |
| [ρ]ωλ εβολ ρη οτ'ηер[ι] | η..... |
| [ο]ϑсια ²⁾ μἠεηηοс | ..... |
| 20 | |
|η..... εϑη | ..... |
|ρη βἰηἰ | ..... |
|εηοτι η | ..... |
|ϑϛ..... | ..... |
|ηαη.. | ..... |
| 25 | |
| | |

2) Bei Pleyte u. Boeser steht ρη ηηер(ο)ϑсια.

Cod. Copt. Parisin. 129¹⁷ f. 87. (*Recto a*)— «. . . . Sie erhob sich und nahm mit sich einen Hund und gieng hinaus aus der Stadt (πόλις). Sie fand einen Ort (τόπος) der Einöde (ἐρημία) und gieng in ihn hinein. Sie lag in Wehen und gebar ihr Kind and tödtete es und gab es ihm (dem Hunde). Der Hund aber (δέ) frass es nicht, denn es war heil. Sie nahm es wieder und zerstückelte (μέλος, μέλος) es und sprach: «Vielleicht fürchtet er sich, denn es ist heil.» Sie warf es ihm abermals vor, er frass es aber nicht. Sie gieng aber (δέ) aus der Einöde (-ἐρημος) heraus, um Schlutt zu holen und es zu bedecken und fortzugeln. Sie blickte auf und sah eine Menge unterwegs, die dem Andreas entgegengieng und die, welche mit ihm waren. Sie fürchtete sich, dass man sie entdecke und sie gieng fort und [entfloh] (*Recto b*)

Der Apostel (ἀπόστολος) aber (δέ) mit der Volksmenge standen vor jenem kleinen Kinde, siehe, da kam der Hund hervor und heulte sehr, indem er sprach: «O (ὦ) Andreas, ich werde dich nicht fortlassen, bevor du nicht mit mir kommst und dieses grosse Verbrechen siehst, das geschehen ist in dieser Einöde (-ἐρημος)». Er sagte aber (δέ), indem er dem Andreas vorausgieng.

Als aber (δέ) Andreas die Glieder (μέλος) des kleinen Kindes da liegen sah || (*Verso a*)
 «[Du] thatest grosse Wunder an [diesem] Thiere (θηρίον), indem es [ehrte (?)] dein Ebenbild (εἰκών) Menschen «Was sollen wir mit dem kleinen Kinde thun?» Er sprach also: «Ich weiss es nicht, mein Sohn. Die Volksmengen haben uns aufgeregt wegen der vielen Greuelthaten, welche verübt haben die Menschen; denn (γάρ) es waren grosse Versuchungen (πειρασμός) vor uns allerorten (κατά-).»

Es näherte sich Andreas und stand zu Häupten des kleinen Kindes und sprach: «Was sollen wir (*Verso b*) [thun]?
 vielleicht werde ich dich auferwecken . . .
 siehe, der du (jetzt) aus einzelnen Gliedern (μέλος, μέλος) bestehst.»

Andreas aber (δέ) sprach zu Philemon: «Setze die Glieder (μέλος) des Kindes aneinander!»

Spricht Andreas also: «Breitet eure Hände aus!» Er betete, indem er also sprach: «Ich bitte dich, du Heiliger der Heiligen, dessen Wohnort im Heiligthum ist, den die Cherubim preisen (ὕμνεύειν), ausgebreitete (?) Flügel (?), der das Himmelsgewölbe (στερέωμα) ausgespannt hat und gemessen hat mit seiner Handbreite und die Erde gemessen hat mit seiner Spanne ||

Hier bricht das Pariser Fragment ab.

Cod. Copt. Lugdunens. Insinger № 51. (*Recto a*). «Ich bitte deine Barmherzigkeit, mit welcher du dich unser erbarmt hast durch deinen geliebten Sohn, Jesum Christum, unsern Herrn, unsern Fürsten (ἡγεμόν), der uns geworben (στρατεύειν) an unseren Seelen (ψυχῇ), der geschmückt (κοσμεῖν) hat unsern Leib (σῶμα)

[das] || (*Recto b*) Wunder auf dem Berge Gebal (πτοσ κρεῖδλ, ὄρος Γεβάλ). Als eine Volksmenge (δήμος) versammelt war, befehlt du, dass alle Steine, die zerstreut waren wie Sandkörner, sich sammeln und eins werden sollten. Wir aber (ὁί) wundern uns. Du sprichst zu uns: «Wundert euch nicht darüber. Ihr aber (ὁί) werdet dort (ἐκεῖ) grösseres thun als jene. Die Steine sammelten sich und wurden eins, — ihr aber (ὁί) werdet sammeln die Glieder (μέλος) des Kindes, || (*Verso a*), welche zerstreut worden sind durch den Teufel (διάβολος).» Deine Kraft wird sie zu einem Ganzen machen, deine unermessliche Kraft (δύναμις) möge über sie kommen, dass sie ein Ganzes werden, das wieder lebt. Denn (γάρ) wir wissen, dass du nicht nur machen kannst, dass er auferstehe, sondern (ἀλλά), wenn du willst, wirst du ihm Federn wachsen lassen wie diesen Vögeln, dass er auffliege in der Überfülle (περιουσία) deiner grossen. (*Verso b*) das kleine Kind; es gab von sich drei Laute des Weinens, es gab von sich auch neun (Laute) des Lachens.

Es sprach Andreas, also: «Ich preise dich, mein Herr! Denn gross sind die Kräfte, die du mir offenbart hast an diesem kleinen Kinde. Du liessst das Lachen sich in Weinen verwandeln dreimal. — Selig ist [das Volk, das einen Jubelruf] kennt.

Hier bricht die Handschrift ab.

Anmerkungen.

Cod. Parisin. 127¹⁷ f. 87.

Recto a 14. 15. ασααγ μμελος μελος «sie zerstückelte es»] μμελος μελος ist das griech. κατά μέλη. Der kopt. Ausdruck dafür ist ημωτωματ cf. Lev. 8, 20. ατω ποίλε ασααγ ημωτωματ. και τον κριον εκρεανόμησε κατά μέλη. — Mich. 3, 8. κηθεεε ατοτοσοποτ' ατω ασαατ ημωτωματ κωε κρηκαρῥ̄ ερηχλαληιον. και τὰ ὁστέα αὐτῶν συνῆδασαν και ἐμέλισαν ὡς σάρκα εἰς λέβητα.

Wir hätten also:

| | | |
|-------------------|---|-----------------------|
| ειρε μμελος μελος | } | κρεανομειν κατα μελη. |
| ειρε ηψαψατ | } | μελιζεν |

Verso b 11. ετοση] vgl. dazu «Kopt. Misc. XXIV. XLVIII. und.

b ²⁴/₂₅. — ηαμει μηρε ετσοττων] Diese Stelle scheint verdorben zu sein. μηρε ετσοττων könnte «ausgestreckter Flügel» übersetzt werden, aber was soll das hier? Mit ηαμει weiss ich nichts anzufangen.

Cod. Lugdunens. Insinger № 51.

Recto b 1. 2. — ψηηρε ριχμ πτοστ ηκεδαλ «[das] Wunder auf dem Berge Ebal». Unter κεδαλ ist hier wohl τεδαλ (Γαιβάλ, Γεβάλ ἑβραϊστικῶς) gemeint und unter dem Wunder auf demselben wird schwerlich etwas anderes zu verstehen sein, als die Aufrichtung des Altars aus unbehauenen Steinen. Jos. 9, 6. (8, 33).

Verso b. 14–16. habe ich auf Grund von Ps. 88 (89), 15 ergänzt: ηαιεατη μπλαος ετσοση ηοτλοσλαι.

LXIX. Zu Hall's Coptic and Greek texts of the Christian Period 9–13.

9.

Plate XX, 2. Fragment of the Story of the Woman taken in Adultery, John VIII, 9–11.

Ostrakon. Limestone [№ 21424.]

[... η̄σι ηεν]ρεχ̄ετ[ερος...
 [... ..]η̄ η̄ροση μα[... ..]
 [... ρ̄η̄τ]μητε· ᾱσ̄σι μ̄[περ̄αω̄α]
 [... ..ᾱ]ε τεσριμε εσ[τενοσ...]
 5 [... ..]τσαειο η̄το[... ..]
 [... η̄αοε]ις· περαα η̄[αε... ..]
 [... ..]τοη̄ η̄τινα[... ..]
 [... ..]ηα ᾱηη̄ τεη[οσ... ..]
 [... ..εερ̄ηοε

Hall hat richtig erkannt, dass wir hier ein Bruchstück aus der Geschichte von Christus und der Ehebrecherin haben. (Joh. VII, 53—VIII, 11). Diese Geschichte fehlt bekanntlich in manchen griechischen Bibelhandschriften und zwar in den ältesten. Aus diesem äusseren Grunde und verschiedenen inneren Gründen wird diese Stelle für unecht gehalten, weshalb auch Weizsäcker in seiner Übersetzung des Neuen Testaments sie aus dem Contexte ausgeschieden und in die Fussnote gesetzt hat.

Doch nicht nur in manchen griechischen Handschriften fehlt diese Erzählung. Im Koptischen, speciell im Sahidischen fehlt sie, wie mich Rev. G. Horner versichert, in sämtlichen bisher bekannt gewordenen Handschriften. Vergl. z. B. die Bilinguis Cod. Borg. LXV (bei Ciasca pag. 254/55).

In boheirischen Handschriften kommt die Erzählung mehrfach vor, doch mit verschiedenen Abweichungen unter einander²⁾, was aus der Unsicherheit der Überlieferung des griechischen Textes dieser Stelle zu erklären ist.

Ich will nun hier versuchen, das Ostrakon zu ergänzen.

| | | |
|---|------------|---|
| ..... | [ϣαντοϣει] | |
| [εβολ η̄σῑ νε̄ν]ρε̄σβ̄τ[τερος μη̄ νε̄τμιν̄ϣε] | | 1 |
| [ᾱτω̄ η̄ϣη̄]η̄ η̄ρο̄τη̄ μᾱ[τᾱᾱϣ̄ μη̄ τε̄σρῑμε̄] | | |
| [ε̄τη̄ η̄]μη̄τε̄· ᾱϣ̄η̄ ϣ̄[ω̄ϣ̄ ε̄ρη̄αῑ πε̄χᾱϣ̄] | | |
| [η̄δε̄ ϣ̄]ε̄ τε̄σρῑμε̄ ε̄[̄τη̄ων̄ η̄εν̄] | | |
| [τᾱτ̄]τ̄βᾱεῑο̄ η̄το̄[ς̄ δε̄ πε̄χᾱς̄ ϣ̄ε̄ μη̄] | | 5 |
| [λᾱᾱτ̄ πᾱϣ̄ο̄ε̄]η̄ς̄· πε̄χᾱϣ̄ η̄[ᾱς̄ ϣ̄ε̄ ᾱη̄ο̄η̄] | | |
| [ρ̄ω̄ω̄]τ̄ ο̄η̄ η̄̄τῑνᾱ[τ̄βᾱεῑο̄ ᾱη̄] | | |
| [η̄ω̄η̄] η̄ε̄ ² ϣ̄η̄η̄ τε̄η̄[ο̄τ̄ μη̄ρο̄τη̄ε̄] | | |
| [ε̄ρ̄]η̄ο̄βε̄ | | 9 |

Z. 0/1. [ϣαντοϣει εβολ η̄σῑ νε̄ν]ρε̄σβ̄ττ[ερος μη̄ νε̄τμιν̄ϣε]
vgl. boh. A. ϣαντοϣει εβολ η̄ϣε̄ μη̄ρε̄σβ̄ττερος̄ η̄εν̄ η̄ο̄τμιν̄ϣε̄.

Z. 2. [ᾱτω̄ η̄ϣη̄]η̄ η̄ρο̄τη̄] Hier erwartet man nach B. ο̄το̄ρ̄ ᾱ η̄̄ς̄ ω̄η̄η̄, etwa ein ᾱτω̄ ᾱ η̄̄ς̄ ϣω̄η̄η̄.

3. Hall ergänzt: ᾱϣ̄η̄ η̄[πε̄ϣ̄ω̄η̄].

Dies scheint mir unmöglich, da das einfache ϣω̄η̄ im Sah. nicht gebräuchlich ist, sondern nur in der Verbindung ᾱη̄ϣω̄η̄ vorkommt. Im Boh. lesen wir dafür: A ᾱ η̄̄ς̄ ϣ̄αῑ η̄̄τε̄ϣ̄ᾱφε̄ B η̄̄ς̄ δε̄ ᾱϣ̄αῑ η̄̄τε̄ϣ̄ᾱφε̄ ε̄η̄ϣω̄η̄

2) S. bei Horner zur Stelle.

ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς. Ein dementsprechendes sah. $\text{ϥ} \bar{\eta} \tau \epsilon \alpha \nu \epsilon \epsilon \rho \rho \alpha \iota$ kann hier ebensowenig gestanden haben, da $\text{ϥ} \bar{\eta} \alpha \nu \epsilon$ sah. speciell die Bedeutung «enthaupten» hat. So bleibt nur $\alpha \omega \varsigma$ nach und ich ergänze daher: $\alpha \varsigma \varsigma \bar{\eta} \alpha \omega \varsigma \epsilon \rho \rho \alpha \iota$. Zu $\text{ϥ} \bar{\eta} \alpha \omega \varsigma \epsilon \rho \rho \alpha \iota$ vgl. Jb. 10, 15. $\mu \bar{\eta} \psi \rho \delta \mu \bar{\mu} \mu \circ \iota \epsilon \rho \epsilon \iota \alpha \omega \iota \epsilon \rho \rho \alpha \iota$. οὐ δύναμαι ἀνακύψαι. Luc. 13, 11. $\sigma \tau \epsilon \rho \iota \mu \epsilon$ $\epsilon \sigma \sigma \bar{\eta} \bar{\eta} \epsilon \mu \bar{\eta} \delta \mu \bar{\mu} \mu \circ \varsigma \epsilon \beta \bar{\eta} \alpha \omega \varsigma \epsilon \rho \rho \alpha \iota \epsilon \pi \tau \eta \rho \bar{\eta}$. γυνή . . . συγχύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 21, 28. $\sigma \omega \psi \bar{\tau} \bar{\eta} \tau \eta \bar{\eta} \rho \alpha \omega \tau \bar{\eta} \epsilon \rho \rho \alpha \iota$. ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν.

Z. 4. — Hall ergänzt: $\epsilon [\tau \tau \epsilon \nu \sigma \tau]$, was ich für unmöglich halte. Ich ergänze: $\epsilon [\tau \tau \omega \eta]$ nach boh. $\Lambda \alpha \tau \omega \eta$.

Z. 4/5. ergänze ich: $[\eta \epsilon \tau \alpha \tau \tau \delta \alpha \epsilon \iota \sigma]$. Dieses $\tau \delta \alpha \epsilon \iota \sigma$ steht einem $\alpha \tau \alpha \chi \rho \iota \nu \epsilon \iota \nu$ viel näher, als das boh. $\text{ϥ} \rho \alpha \nu$. Nach dieser Stelle können wir nun auch mit Sicherheit ergänzen Z. 7: $\bar{\eta} \tau \eta \alpha [\tau \delta \alpha \epsilon \iota \sigma \alpha \eta]$. Zu $[\alpha \eta \sigma \nu \rho \omega] \tau \sigma \eta \bar{\eta} \tau \eta \alpha [\tau \delta \alpha \epsilon \iota \sigma \alpha \eta]$ vgl. οὐδὲ ἐγὼ σε καταχρίνω.

Z. 8. $[\epsilon \omega \eta] \eta \epsilon$? Hall liest $\eta \alpha$, doch scheint mir das zweite Zeichen ϵ zu sein.

Z. 9/9. $\alpha \eta \eta \tau \epsilon \nu [\sigma \tau \mu \iota \rho \eta \sigma \tau \epsilon \epsilon \bar{\rho}] \eta \sigma \theta \epsilon$ vgl. Joh., 5, 14. $\bar{\mu} \bar{\eta} \rho \eta \sigma \tau \bar{\eta} \epsilon \bar{\rho} \eta \sigma \theta \epsilon$. $\mu \eta \chi \epsilon \tau \iota \acute{\alpha} \mu \alpha \rho \tau \alpha \nu \epsilon$.

10.

Plate XXVI, — 1. Psalm XV (Copt. 14), 1, preceded by the conclusion of another Psalm.

Ostrakon. Calcareous Stone. [No. 33129.]

From the ruins of the monastery of Dér al-Baharî.

| | |
|---|-------------------------------|
| $[\eta] \alpha \omega \eta \epsilon \beta \sigma \lambda \bar{\eta} \eta \epsilon \psi [\alpha \lambda]$ | «The end of the Psalm |
| $\mu \sigma \epsilon \bar{\eta} \alpha \delta \alpha \tau \epsilon \iota \alpha : \eta \alpha \sigma \epsilon \iota \varsigma \eta [\mu]$, | of David: 'Lord, who |
| $\eta \epsilon \tau \eta \alpha \sigma \tau \omega \rho \rho \bar{\mu} \eta [\epsilon \kappa \mu \alpha]$ | is he who shall abide in thy |
| $[\bar{\eta} \psi \omega] \eta \epsilon \eta \eta \mu \eta \eta [\epsilon \tau \eta \alpha \bar{\mu} \tau \sigma] \eta$ | tabernacle or who shall dwell |
| $[\bar{\mu} \mu \sigma \varsigma] \rho \bar{\eta} \eta \epsilon \tau \sigma \tau$ | in thy holy hill? » |
| $\epsilon \tau \sigma \tau \alpha \delta \acute{\epsilon}$. | |

Nach Hall hätten wir hier den ersten Vers Psalm XIV (XV), dem der Schluss eines andern Psalms vorausgeht. Das stimmt nun garnicht zu Hall's Übersetzung, wo die Worte 'Lord' etc. direct als Schluss eines Psalms bezeichnet werden, während sie aber doch im ersten Verse von Psalm XIV stehn. Daraus geht nun aber hervor, dass Hall zu Anfang falsch ergänzt hat und dadurch in ein Dilemma gerathen ist, aus dem schwer herauszu-

kommen ist. Der Anfang eines Psalms kann doch nicht gleichzeitig der Schluss eines Psalms sein, es sei denn, dass beides zufällig wörtlich miteinander übereinstimmt. Nun giebt es aber keinen solchen Psalmenanfang, der mit einem Psalmenschluss wörtlich zusammenfällt.

Ich ergänze den Text folgendermassen:

[επ]χων εβολ̄ η̄πεψ[αλ]
 μοc η̄δατεια : η̄χοεις η[ιμ]
 πεηασωρ̄ ρ̄μ̄ η[εημα]
 [η̄ψω]ηε η̄ η̄ημ η[εηαμ̄το]η
 [μμοϋ] ρ̄η̄ πετοοσ̄
 ετοτααδ̄

Wir haben hier also nicht den Schluss und den Anfang eines Psalms, sondern in dem [επ]χων εβολ̄ η̄πεψ[αλ]μοc η̄δατεια haben wir die Überschrift des Psalms, die dem εις τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυιδ̄ entspricht und die sich bei so vielen anderen Psalmen ebenfalls findet z. B. Ps. 4, 10, 11, 12, 13, 18, 19, 20, 30 etc. Merkwürdigerweise fehlt nun gerade bei Ps. XIV sowohl in den beiden koptischen Versionen wie auch in der LXX diese Überschrift. Vielleicht hat hier der Schreiber einfach aus Versehen die so häufig vorkommende Überschrift auch diesem Psalm vorgesetzt.

11.

Plate XXXV, 3. Literary Exercise(?). Fragment containing the name (?) Pantigraheus and referring to «the king of Media» (l. 3).

Ostrakon. Pottery.

[No. 19967.]

+ ιε χε
 ρ̄μη[.....]
 παντιγραφ[ετс.....]
 η̄ρ̄(η̄)ρ̄ο η̄μελ[ια.....]
 η̄αψωπε μ̄νοη[.....]
 ιεπελ η̄ μ̄πεηηατ[.....]
 ω η̄ατα τεηπρο[.....]
 οσ' εψωπε ακ̄ρ̄ η̄ρετ[.....]
 ωπε[.....]

Nach Hall haben wir in diesem Ostrakon den sonst unbekanntenen Namen (?) Pantigrapheus und ausserdem «den König von Medien». Besonders durch letzteren wurde ich veranlasst diesen kleinen Text einem eingehenderen Studium zu unterziehen, da die Erwähnung eines Königs aus dem Alterthum in koptischen Texten nicht zu häufig vorkommen dürfte. Ich bin nun dabei zu einem von Hall's Auffassung grundverschiedenen Resultate gelangt und lese und ergänze folgendermassen:

ⲓϥ ⲭϥ
 † ϩⲙ ⲡ[ⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.]
 ⲡⲀⲛⲦⲖⲣⲁⲫ[ⲟⲛ ⲛⲧⲉⲡⲓⲧⲟⲗⲛ ⲛⲓϥ ⲡⲉⲭϥ ⲉϥϩⲣⲁⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲣⲟⲥ]
 ⲡⲢⲣⲟ̅ ⲛ̅ⲙ ⲉⲗ[ⲉϥϥⲁ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲣ ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲧϥ]
 ⲛⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ [ⲁⲧⲱ ⲛⲁⲓⲁⲧⲣ ⲛⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓϥ ⲉⲗⲉϥϥⲁ]
 ⲓⲛⲉⲡⲉⲗⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲁⲧ [ⲁⲛⲡⲓⲧⲉⲧⲉ ⲛⲛⲁⲭⲓ ⲛⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛⲡⲓⲧⲉⲓ]
 [ⲁⲧ]ⲱ ⲛⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟ[ϩⲣⲉϥⲓϥ ⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲧⲣ ⲛⲉⲕⲱⲱⲡⲉ ⲣⲉⲛⲁⲧⲁⲗ]
 [ϥⲟ]ⲟⲧ' ⲉϥⲱⲡⲉ ⲁⲛⲣ̅ ϩⲉⲛ[ⲛⲟⲃⲉ ϩⲱϥ ϣⲱⲙⲉ ⲟⲧⲛⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁ]
 [ϣ]ⲱⲡⲉ [ⲙ̅ⲙⲟⲛ.]

Jesus Christus!

Im [Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes.]

Abschrift (*ἀντίγραφον*) des Briefes (*ἐπιστολή*) Jesu Christi. Er schreibt an Augaros, den König von Edessa: Sei gegrüsst (*χαίρε*)! Selig bist du und Gutes wird dir geschehen. Und selig ist deine Stadt (*πόλις*) Edessa, denn (*ἐπειδὴ*) du hast nicht gesehen und hast geglaubt (*πιστεύειν*). Du wirst empfangen nach (*κατὰ*) deinem Glauben (*πίστις*) und nach deinem guten Vorsatze (*προαίρεσις*). Deine Krankheiten werden geheilt werden. Wenn du Sünden gethan hast als (*ὡς*) Mensch, wird dir Vergebung werden.»

Es ist hier also weder von einem Manne Namens Pantigrapheus, noch von einem «Könige von Medien» die Rede, sondern wir haben hier vielmehr das Antworschreiben Christi an Abgar. Der Briefwechsel Abgar's mit Christus ist auch sonst noch koptisch überliefert.

| | |
|--|---|
| Ρεινδη | « † Since |
| ακτινοοσ επις | thou hast sent a |
| τολη ναϊ ξε αυς ατω | letter to me saying 'Beat', and |
| ηβαυς ενακα | 'Mayest thou beat them that have |
| 5 ταροκ ητεςοσθη | 5 laid stick on thee', I do not know |
| αη ξε ημ ηε νακα | who they are who laid |
| ταροϊ οτωσε οση η | stick on me: I desire therefore that |
| ταοτω πετραη ηηι ξε ημ | thou wouldst tell their name (<i>sic</i>) |
| ηε ητααυς ροοσ ταα | [to me, who |
| | they are, that I may beat them. |
| | Give it |
| 10 ηανα κτρικος ρητη ηατ | to Apa Kyrikos from Pau- |
| λος | los. |
| 5. ταρ(τωρε) = <i>pertica, contus</i> . 7. 8. ηταοτω «I would tell» <i>sic</i> for ητεοτω. | |

Nach Hall's Übersetzung erfahren wir aus diesem Ostrakon folgendes. Ein Mönch, Namens Paulos, ist von einigen Leuten mit einem Stocke geschlagen worden. Der Mönch Kyrikos schreibt nun an Paulos, er möchte doch die Leute, die ihn mit einem Stocke geschlagen haben, wieder schlagen. Paulos antwortet ihm, er könne sie nicht schlagen, da er die Leute, die ihn geschlagen haben nicht kenne, weshalb er ihn bitte, ihm die Namen jener bösen Leute zu nennen, damit er sie durchprügeln könne.

Verhält sich nun aber die Sache wirklich so und waren die koptischen Mönche wirklich so rauffustig, wie Hall sie uns hier schildert?

Prüfen wir nun den Inhalt des kleinen Briefes etwas genauer und vergleichen wir ihn mit Hall's Übersetzung.

Z. 3—5. αυς ατω ηβαυς ενακαταροκ «Beat», and mayest thou beat them that have laid stick on thee» d. h. «Schlage, und mögest du sie schlagen, welche den Stock gegen dich erhoben haben». Also nach H. ist αυς = to beat, schlagen.

Wie H. dazu kommt αυς mit schlagen zu übersetzen, weiss ich nicht. Da hier von einem Briefe (ἐπιστολή) die Rede ist, so liegt es wohl näher an «lesen» zu denken und daher möchte ich αυς als dialektische Form für ους von ωυι legere auffassen, also «lies ihn!» d. h. «den Brief.»

Z. 4/5. ενακαταροκ zerlegt H. in: ε (that) ηα (have) ηα (laid) ταρο (stick) η (on thee) wie auch 6/7 ηακαταροϊ, wo also ι = «on me» ist. In ηα sieht H. den St. constr. von ηω und ε ist für ihn das Relativum. Zu ταρο:

wird zum Vergleiche angezogen **ταρ(τωρε)** = *peritica, contus*. **ταρ** bedeutet aber «Spitze, Zacke» und **τωρε** — «ein spitzes und scharfes Werkzeug, Spaten», aber nie und nimmer «Stock». Ausserdem hält H. **ταροϛ** für die Suffixform von **ταρ**, obgleich weder die Grammatiken, noch die *Lexica ταρ* unter den Wörtern auführen, die die Fähigkeit besitzen, sich mit den Suffixen zu verbinden; also ist **ταρον**, resp. **ταροῖ**, wie es H. auffasst, eine Unmöglichkeit. Ich möchte dagegen **ενακαταρον** anders erklären, wobei ich von **καταρον** ausgehe. Dieses ist aber doch weiter nichts als **κατα** (*κατά*) mit dem Suffix der 2. Person, das nach Analogie von **ε, εροϛ** vermittle der Bindesilbe **ρο** angeknüpft ist. **κακαταρον** könnte etwa «deine Genossen, die nach deiner Art sind» bedeuten; freilich würden wir hier eher **κετ** statt des Possessivartikels **κα** erwarten.

Z. 5. ^{sic} **κτεσοοτη αν**]. Hall übersetzt: «I do not know», folglich fasst er es als **κτσοοτη αν**. Ich halte dagegen **κτε** für einen Fehler statt **κτε**, also «du weisst nicht».

Z. 7. **οτωψε**] stellt fehlerhaft für **τοτωψ**.

Z. 8/9. **ἦταοτω**] H. «that thou wouldst tell», und in der Anmerkung «ἦταοτω «I would tell» *sic* for **κτεοτω**. Selbst zugegeben, dass **κτεκ** für **κτε** eintreten könnte, so hat hier H. die Stelle nicht nur falsch gelesen, sondern auch falsch verstanden. Der Text hat nicht **ἦταοτω**, sondern deutlich **ἦε | ταοτω = κτεαοτω**. Wir haben hier also das Verbum **ταοτω**, aber nicht **οτω**.

Z. 8. **πετραν**] richtiger wäre **μπετραν** und ebenso besser **καῖ**, wie oben Z. 3, für **κνῖ**.

Den Text lese ich folgendermassen:

- 1 **† επεραη**
ακτινοοτ επε
τολη καῖ κε αψ[ε] ατω
ἦεαψε ε[κα]κ[α]
- 5 **ταρον ἦτεσοοτη**
αν κε κημ κε κηκα
ταροῖ οτωψε οτη ἦε
ταοτω πετραν κνῖ κε κημ
κε ἦτααψε ροοτ ταε
- 10 **ἦκα κερικος ριτη πατ**
λοε

«Da (ἐπειδὴ) du mir schicktest einen Brief (ἐπιστολή) also: «Lies ihn und lies ihn deinen Genossen (-κατά-) vor», ohne zu wissen, wer meine Genossen (-κατά-) sind, so wünsche ich, dass du mir ihren^{sic} Namen nennst. Wer sind sie, denen ich denselben vorlesen soll?

Zu geben dem Apa Kyrikos von Paulos? Kyrikos hat also dem Paulos einen Brief geschrieben mit der Bitte, er selbst möchte ihn lesen und auch seinen Genossen vorlesen. Paulos weiss nun nicht recht, ob er den Brief allen seinen Genossen vorlesen soll und bittet daher den Kyrikos, er möchte diejenigen speciell mit Namen nennen, von denen er wünsche, dass sein Brief ihnen vorgelesen werde.

Der Brief ist also in einem sehr friedlichen Tone gehalten und weder von Prügelein, noch von einem Stocke ist in demselben die Rede.

13.

Plate XLIII, 6. — School Exercise (?). List. Ostrakon. Pottery.

[No. 25723.]

Observe.

+ πχωκ² | π̄πκαμ̄³ | σοστῆ⁴ | ψε πτω⁵ | ρε μημ⁶ | δεκαψ⁷ | γε
πτω⁸ | ρε + «The completion of the matters of knowledge: an hundred
poles and thirty-seven poles».

Reverse.

+ πχωκ³ | π̄πκαμ̄ | «The completion of the matters
of. . . .».

Z. 1. πχωκ] χωκ ist hier in dem Sinne aufzufassen, wie Z. 247.
«die volle Zahl».

Z. 2. π̄πκα μ̄] Η. «matters»; es bedeutet hier «Geräthe, Geräth-
schaften». Das μ̄ halte ich für eine Abkürzung von μαδ = μααδ, vgl.
unten Z. 6/7.

Z. 3. σοστῆ]. Hall: «the matters of knowledge.» Meines Erachtens ist
hier aber σοστ «sechs» und ῆ gehört zum folgenden ψε.

Z. 4/5; ψε πτωρε] Η.: «a hundred poles». Ich meine jedoch, dass hier
ψε «Holz» bedeutet und ψε πτωρε sind «Hölzer für Spaten», also «Stiele

für Spaten.» Es wäre doch etwas merkwürdig, wenn der Text sagen würde: «hundert Spaten und siebenunddreissig Spaten» statt einfach: «hundert und siebenunddreissig Spaten.»

Wir können jetzt übersetzen: «Die volle Zahl der Geräthschaften: sechsunddreissig Spatenstiele und sechsunddreissig Spaten». Von «matters of knowledge» wie von «knowledge» überhaupt keine Spur. Es wäre doch etwas Unerhörtes, wenn «Pfähle» (poles) als «matters of knowledge» bezeichnet wären. Vielleicht aber denkt hier Hall an Stücke zum Prügeln fauler Schüler, wie er ja auch im vorhergehenden Stücke Stockprügel findet. (τᾶρ, *τᾶροϝ und τᾶρε).

LXX. Zum koptischen Kambysesroman.

In seinem kürzlich in der Ä. Z. XLV (1909), 83 ff. erschienenen Artikel «Arabische Einflüsse in dem koptischen Kambysesroman» bespricht Spiegelberg folgende von Kambyses handelnde Stelle dieses Textes: πᾶϊ ενεϥραν νε ρανοϥοϥ ρατα τεναςπε ετε νεϥοτωϥϩ̄μ νε πᾶϊ ρε πῶδδρητ η προϥϩ̄ροτε «dieser, dessen Name in unserer Sprache Sanuth lautet, dessen Übersetzung diese ist: der Schwachherzige oder der Furchtsame».

Nachdem Spiegelberg seine zuerst gegebene Ableitung des Wortes ρανοϥοϥ von ρηατ «sich fürchten» aufgegeben hat, räumt er jetzt das volle Bürgerrecht der von Sethe vorgeschlagenen Erklärung ein, nach welcher ρανοϥοϥ das arabische سنب ^س «Milchbart» sein soll. Der «bisher nicht nachgewiesene Bedeutungsübergang von «Milchbart» in «Feigling» oder ähnlich kann», nach Spiegelberg, «keine ersten Schwierigkeiten machen».

Hier ist nun zunächst zu berücksichtigen, dass سنب, wie in der Anmerkung noch ausdrücklich hervorgehoben wird und wie solches die arabischen Lexika bestätigen, «bartlos» bedeutet. Wenn aber ρανοϥοϥ wirklich سنب «der Bartlose» sein soll, so frage ich, warum es dann durch πῶδδρητ «der Schwachherzige» oder durch προϥϩ̄ροτε «der Furchtsame» wiedergegeben wird, wo doch der Kopte ein schönes Wort für «bartlos» besitzt, nämlich ατμοϥτ?

Ferner sucht Spiegelberg seine Ansicht durch folgende Erklärung zu stützen: «Diese Erklärung lehrt aber weiter, dass unter «unsere Sprache» die arabische Sprache zu verstehen ist. Das lässt den Schluss zu, dass die Kreise, in welchen dieser Roman entstanden ist, stark arabisiert waren, oder

deutlicher gesagt, dass zu der Zeit der Abfassung dieser Geschichte die allgemein verbreitete Landessprache das Arabische war. Denn nur so ist es zu verstehen, wenn ein koptischer Schriftsteller das Arabische «unsere Sprache» nennt».

Dieses Argument halte ich für durchaus nicht stichhaltig. In Deutschland ist die allgemeine Landessprache das Deutsche. Wird deshalb ein Pole in Posen, wenn er sich der polnischen Sprache bedient, jemals das Deutsche als «unsere Sprache» bezeichnen können? Oder wird in Russland, wo das Russische die allgemeine Landessprache ist, ein Deutscher in Riga oder ein Pole in Warschau, wenn sie sich ihrer Muttersprache bedienen, jemals das Russische als «unsere Sprache» bezeichnen? Nie und nimmer. Ebenso wenig wird ein Kopte, der sich noch des Koptischen bediente, jemals die arabische als «unsere Sprache» bezeichnet haben. Nur in dem Falle würde ich es für möglich halten, dass hier unter «unsere Sprache» das Arabische zu verstehen wäre, wenn wir im Kambyseroman nicht ein koptisches Original, sondern eine Übersetzung vor uns hätten. Doch dafür ist das Koptische im Kambyseroman noch ein zu gutes.

Dazu kommt nun noch der Umstand, dass, wie vermuthet worden ist, wir hier einen Aufruf an die Ägypter haben, das arabische Joch abzuschütteln und da soll in einem gegen die Araber gerichteten Aufrufe die Sprache der Unterdrücker als «unsere Sprache» bezeichnet worden sein. Das halte ich für ganz unmöglich.

Wie einst das arabische سلسل سلسل im Alexanderroman nur von kurzer Lebensdauer war, so wird hoffentlich auch سنوط nicht allzulange im Kambyseroman herumpuken. Selbst zugegeben, dass meine nach der ersten Lesung καθορο gegebene Deutung sich nicht mehr als haltbar erweisen sollte, so ist Spiegelbergs Deutung noch viel unwahrscheinlicher. Bei den mit καθ ανlautenden Wörtern könnte man ja immer noch an die Bezeichnung einer Berufsart oder einer Eigenschaft denken, wie z. B. καθηρη, καθηροα u. a. Schliesslich bleibt hier immerhin auch noch die Frage, wie weit dieses bisher nur als ἀπαξ λεγόμενον vorkommende Wort auch wirklich richtig überliefert ist; vor allen Dingen ist das ο am Ende durchaus nicht so über alle Zweifel sicher, wie ich mich dank der Liebenswürdigkeit des Herrn Prof. Schubart, der mir einen Einblick in das Original gestattete, habe überzeugen können. Es kann zur Noth ein ο sein, aber ebenso etwas anderes. Wie dem auch sei, die Gleichung καθορο = سنوط halte ich für unmöglich³⁾.

³⁾ Sollte hier nicht vielleicht der Name καθοροιο, καθοροιο, καθορο† dem Schreiber vorgeschwebt haben, den er mit einem ähnlich klingenden Worte verwechselte.

Ferner sucht Spiegelberg den Namen des Helden dieses Romans **ἕσορ** als die arabische Form von Victor (**ἕκτωρ**) zu erklären, wobei er sich vor allen Dingen auf die in dem Kolophon eines Blattes der Sammlung Goleniščev (Copt. 16 f. 2. Mart. S. Nili) zum erstenmal vorkommende Form **πῶττωρ** stützt. Nun fragt es sich noch, ob denn **ἕσορ** und **πῶττωρ** dasselbe ist und ob **ἕσορ** auch wirklich gleich arab. **بَطْر** ist. Ich habe den Namen Victor im Koptischen unzählige Male gefunden, auch in Texten aus recht später Zeit, in welchen das Koptische so wohl sprachlich wie orthographisch vieles zu wünschen übrig lässt, doch in der Form **ἕκτωρ**, **ἕκτωρ**, aber nie und nimmer **ἕσορ** oder **πῶττωρ**. Ich halte es für kaum möglich, dass in einem in gutem Sahidisch geschriebenen Texte die Form **ἕκτωρ** oder **ἕσορ** für Victor vorkommen könnte, da in guten Texten, sowohl sahidischen wie boheirischen, stets **ἕκτωρ** steht. Gerade das **ε** in **ἕσορ** spricht meiner Erachtens gegen die Möglichkeit einer Identification mit **بَطْر**,

Vorläufig halte ich jeglichen arabischen Einfluss im Kambysesroman für ausgeschlossen. Spiegelbergs Argumente haben mich nicht überzeugen können.

LXXI. Zu einer Schenute-Stelle.

In Leipoldt's Ausgabe der Werke Schenute's findet sich in dem von dem Concil zu Ephesus handelnden Texte folgende lückenhafte Stelle: **εἰμα μῆλον[...]** **οἱ πρῆς καρ[...]** **πτοεῖς πτασέλε πψηρε μπιουτε μμοστ⁴)**. Hier können wir mit Sicherheit ergänzen: **εἰμα μῆλον[οἱ αὐτῶ] οἱ πρῆς-καρ[ῆ] πτοεῖς etc.**

Vgl. dazu Exod. 29, 5: **πρῆς-καρῆ μῆ πλοσίον, τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογείον.** und Eriphanius, de gemmis: **ρῆς-καρῆ (Z. 608), πλοσίον μῆ πρῆς-καρῆ.** (l. l. 611).

4) C. S. C. O. Scriptt. Coptt. Ser II. Tom. IV, pag. 94, 23 f.

LXXII. Zum «Leben des heiligen Tychon». 1. 2.

1.

In dem aus Usener's Nachlass herausgegebenen «Leben des h. Tychon»⁵⁾ ist ohne Zweifel das interessanteste Stück das Wunder mit der Weinrebe. Das Wunder selbst besteht in folgendem. Kurz vor seinem Tode kommt der h. Tychon in seinen Weinberg, wo die Winzer das dürre Geäste abschneiden und es fortwerfen. Der h. Tychon nimmt eins der verdorrten Reiser, pflanzt es als Setzling in die Erde und nachdem er gebetet, fängt der Weinstock sofort an zu grünen und Blüthen und Früchte zu treiben, die alljährlich bereits zum 16 Juni, als dem Gedächtnisstage des Heiligen reif werden und bei der h. Communion Verwendung finden, wobei sie dem Kelche beigemischt d. h. also in den Kelch ausgepresst werden.

Usener bringt diesen Wunderbericht mit dem Priapos- und Dionysos-Tychonkultus und den römischen Vinalien in Verbindung, da Priapos der Gott der Winzer und die Wunderrebe auch im Dionysosmythos vorkommt. Der h. Tychon hat also das Erbe dieser Götter übernommen und wird der Schutzheilige der Winzer.

Nun bemerkt aber Usener ganz ausdrücklich, dass dieses Wunder ausser allem Zusammenhange mit der heiligen Schrift stehe und ganz auf heidnischem Boden erwachsen sei.

Den liturgischen Gebrauch, bei der h. Communion den Saft ausgepresster Trauben zu verwenden weist Usener auch in Cöln im 15 Jahrhundert nach, wo er sich bis Papst Pius IX erhielt. Ebenso lässt sich das Bestehen dieses Brauches in Lyon und Tours, so wie auch im Kloster St. Ouen zu Rouen nachweisen; desgleichen liegen für die Verwendung von ausgepressten Trauben bei der h. Communion auch in Spanien Zeugnisse vor. Alle diese Zeugnisse sind jedoch verhältnissmässig jungen Datums.

Nun hat sich aber aus viel älterer und zwar christlicher Zeit eine Urkunde erhalten, in welcher nicht nur dasselbe dem h. Tychon zugeschriebene Wunder von einem anderen erzählt wird, sondern wir finden dort auch die Erwähnung des Gebrauchs ausgepresster Trauben bei der h. Communion.

Die Urkunde, von der ich hier reden will sind die koptischen «Acten des Apostels Bartholomäus in den Oasen», die dann später auch ins Arabische

5) Herm. Usener, Der heilige Tychon. (Leipzig u. Berlin 1907). (= Sonderbare Heilige. Texte u. Untersuchungen I).

und Aethiopische übersetzt worden sind. Leider haben sich gerade von den koptischen Acten nur Bruchstücke erhalten, doch werden die Lücken durch die arabischen und aethiopischen Acten ergänzt⁶⁾.

Am kürzesten lautet der Bericht über das Wunder im arabischen und aethiopischen Synaxar zum 1 Thoth (= Maskaram): «Er (Bartholomäus) war mit List dadurch in die Stadt (Elwäh d. i. die Oasen) gekommen, dass ihn St. Petrus als Sklaven verkaufte und arbeitete nun im Weinberge mit seinem Herrn, und so oft er einen Setzling an den Wasserleitungen einsetzte, brachte er sogleich Früchte hervor»⁷⁾.

In den ausführlichen koptisch-aethiopischen Acten kommen nun für das Wunder mit der Weinrebe folgende Stellen in Betracht.

Petrus und Bartholomäus, dem das Loos bestimmt hat, in der Stadt Wahe (ⲟⲩⲁⲣⲉ) zu predigen, machen sich auf die Reise dorthin auf. Unterwegs treffen sie einen reichen Mann mit zehn Kameelen und vielen Sklaven und bitten ihn, sie in die Stadt Wahe zu begleiten. Wie er aber hört, dass sie Christen seien, will er sie in die Stadt nicht lassen. Petrus und Bartholomäus entfernen sich und ersinnen eine List, indem sie den Mann durch Verkleidung täuschen wollen. Petrus soll ihn dann für seinen Sklaven ausgeben, der sich auf die Weinbergsarbeit verstünde, und ihn an den Mann, wenn sie ihn wieder eingeholt hätten, verkaufen.

[ⲁⲩ]ⲉⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲙⲡ[ⲣⲟⲙⲉ.]

Sie trafen den Mann.

Parisin. 129¹⁸
f. 166.

Ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣ[ⲟⲥ ⲙⲁⲩ.] ⲭⲉ
ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲛ[ⲣⲟⲙⲉ] ⲡⲁⲛⲧⲁⲛⲟⲟⲩ[ⲉ.]
ⲁⲩⲟⲩⲱⲩⲁ ⲭⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ.

Es sprach Petrus zu ihm: «Sei
gegrüsst (ⲭⲁⲓⲣⲉ), du Mann, du Bes-
itzer der Herden: Er antwortete:
«Sei begrüsst!» (ⲭⲁⲓⲣⲉ)

Ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲏⲛⲏ
ⲉⲣⲟⲛ.

Es sprach Petrus: «Wohin rei-
set ihr?»

Ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲭⲉ ⲉⲛⲧⲏ
ⲉⲣⲟⲩⲏ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲉ.

Es sprach der Oberste (ⲁⲣⲭⲱⲛ):
«Wir reisen nach der Stadt Wahe.»

6) An Bruchstücken der koptischen «Acten des Bartholomäus in den Oasen» sind mir die folgenden bekannt. Brit. Mus. 288. (Or. 3581 (3)); 289. (Or. 3581 (4)); Bibl. Nat. Paris. 129¹⁸ foll. 106, 127, 166; Cod. Copt. Tischendorfianus VI; herausg. im Bull. N. S. I. p. 513 ff. = Mélanges asiat. X, 103 ff. Die aethiopischen Acten sind herausgegeben und übersetzt bei Budge, The Contendings of the apostles. I, 93—92 ; II, 90—103. Nur übersetzt finden sie sich bei Malan, The conflicts of the apostles 29—39. Vergl. ferner Lipsius, Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden II, 2. pagg. 86—89.

7) Wüstenfeld, Synaxarium pag. 6.

Пеже петрос наꝥ же ек-
шап̄ от̄мнтма̄рѡме н̄ма̄н
нѣжтн̄ н̄ма̄н еротн̄ етпол̄с.

Пеже пархѡн̄ нтпол̄с же
екнн̄т̄ еротн̄ [етпол̄]с н̄тшеп̄
[от̄. н̄ н]ѣт̄ от̄ ебол̄.

[Пеже п]етрос же [ейнн
е]ротн̄. та[ѣ м]пейрѡрал̄
[ебол̄.]

[Ѡт̄]ѡ нте[нот̄ прѡме]
Parisin. 1291⁸
f. 106. аꝥꝥꝥꝥ ебол̄ [аꝥ]ш̄то ннѣ[а]*
мѡт̄л̄ пѣаꝥꝥ⁸⁾ же от̄ноѣ проот̄
наꝥ пе проот̄. же еис̄ от̄мннше
проот̄ ꙗ̄нѡл̄⁹⁾ ейѡте¹⁰⁾ нѣа
от̄рѡрал̄ аѡѡ̄ м̄пейре ероꝥ¹¹⁾
αλλα¹²⁾ еис̄ ринте аꝥе епѣш̄не
нѣꝥꝥ рн̄ от̄бенӣ.

Пеже пархѡн̄ м̄петрос̄
же аш̄¹³⁾ те тѣтѣхн̄. аѡѡ̄
апоꝥ ꙗ̄наѣ нан̄ нтѣꝥꙗ̄н̄.

Пеже петрос наꝥ же от̄бнӣ
пе. еш̄аꝥꝥре м̄ма̄ нѣлоѡле
етш̄нꝥ ꙗ̄ѡѡ̄ ебол̄.¹⁴⁾

Пеже пархѡн̄ же рѡлос̄
рѡ. от̄тѣхн̄итн̄. нѣꙗ̄мне пѣꙗ̄-
ш̄не нѣꝥꝥ.¹⁵⁾ ебол̄ же от̄н̄таꝥ
м̄ма̄т̄ нѡт̄мннше м̄ма̄ нѣлоѡле.
[ѣ]от̄ꝥꝥ енаѡѡста м̄моꝥ еꝥꝥꝥ.

Es sprach Petrus zu ihm:
«Wenn du eine Menschenfreundlich-
keit an uns thust, so nimm uns mit
dir in die Stadt.»

Es sprach der Oberste (ἀρχών)
der Stadt (πόλις): «Wenn du in die
Stadt (πόλις) hineingehst, was kaufst
du oder (ῥί) was verkaufst du?»

Es sprach Petrus: «Ich reise
(in die Stadt) und verkaufe diesen
Sklassen.»

Und sofort sprang der Mann ab
und liess die Kameele sich lagern und
sprach: «Ein grosser Tag ist für mich
heute, denn siehe, viele Tage bin ich
auswärts und suche einen Knecht und
fand keinen, aber (ἀλλά) siehe, ich
habe gefunden was ich suchte, in Eile.»

Es sprach der Oberste (ἀρχών)
zu Petrus: «Welches ist sein Gewerbe
(τέχνη)? Und ich, ich werde dir seinen
Preis geben.»

Es sprach Petrus zu ihm: «Er
ist ein Winzer, welcher dürre Wein-
berge sprossen lässt.»

Es sprach der Älteste (ἀρχών):
«Gerade (ὅλωσ + ρω) einen Künstler
(τεχνίτης) dieser Art suche ich; denn
ich besitze viele Weinberge. Ich will
ihn über sie setzen. (καθιστάναι).»

8) f. 106. еꝥꝥꝥ м̄моꝥ.

9) Auf ꙗ̄нѡл̄ folgt f. 106 noch м̄п̄ на̄тѣꝥꝥꝥꝥ «mit meinen Herden».

10) 106. еꝥꝥꝥ.

11) 106. еꝥꝥꝥ.

12) αλλα fehlt in 106.

13) 166. от̄н̄р̄ т[е].

14) 106 ꙗ̄ѡѡ̄ ohne ебол̄.

15) In 166 hat sicher gestanden: ρѡлос̄ рѡ. ꙗ̄нѡте̄ нѣа̄ от̄т[ѣхн̄итн̄] н[тѣꝥꝥꝥ].

Bartholomäus arbeitet nun täglich im Weinberge und nach einiger Zeit kommt der Herr des Weinbergs und fordert Rechenschaft von seiner Arbeit. Der Apostel nimmt drei Reben von einem vertrockneten Weinstocke, befestigt sie an einen Pfahl, und alsbald tragen sie köstliche Frucht.

Ausser in den eigentlichen Acten ist auch noch in anderen Werken von Bartholomäus' Thätigkeit als Weingärtner die Rede.

In einem Werke, das kurze biographische Notizen über biblische Personen enthält¹⁶⁾ heisst es von Bartholomäus: **βαρθολομαῖος στρομαρίτης νε ἰσακοτοοτε.** «B. war ein Winzer und Gemüseverkäufer.» In der Bartholomäus-Apokalypse heisst es: **ερψαν πατπολις κατ εροι ψατχοος μι μιαι αν νε βαρθολομαῖος πρωμαρίτης, μι μιαι αν πεψοοπ ρμ πρωμαριον ηριερωατης (ι. ριερωατης) παρχων κτηπολις εψτ οσοοτε εβολ ενψωπ.**¹⁷⁾ «wenn die Einwohner der Stadt mich sehen, sagen sie: Ist das nicht Bartholomäus der Winzer? Ist das nicht, der sich befindet in dem Weinberge des Hierokrates, des Ältesten unserer Stadt, und Gemüse verkauft auf den Märkten?»

Aber auch in einer griechischen Quelle wird Bartholomäus als **χωμαρίτης**; bezeichnet¹⁸⁾.

Wir haben hier also eine ganze Reihe von Zeugnissen aus älterer christlicher Zeit, in denen Bartholomäus als der Winzer **κατ' ἐξοχῆν** auftritt.

Wie er sich nun aber als solcher zum h. Tychon verhält, wage ich vorläufig nicht zu entscheiden.

Wir kommen jetzt zur Verwendung ausgepresster Trauben bei der Communion. Auch dafür findet sich merkwürdigerweise in den koptischen Bartholomäus-Acten eine Parallele.

Auf der Stelle, wo der Weinberg sich befand, wird eine Kirche erbaut. «Alles Volk wird getauft; darauf nimmt Bartholomäus eine Traube von dem Weinstock, den er gepflanzt hat, drückt einige Beeren in den Kelch, lässt weisses Brot bringen und feiert darauf die Eucharistie»¹⁹⁾.

Im koptischen hat sich von dieser Stelle nur ein sehr winziges und dazu lückenhaftes Bruchstück erhalten:

16) Winstedt im Journal of theolog. studies. Vol. IX. (1908), pg. 379.

17) Mém. de l'Inst. d'arch. orient. IX, pg. 61.

18) Kl. Kopt. Stt. XXV, pg. 303 ff.

19) Lipsius l. l. II, 2. pg. 88.

| | |
|------------------------|-------------------------|
| ατω α..... | und..... |
| καλααλι..... | Traube..... |
| βη κτα..... | ..... |
| αβ αϑουεϑ[ου εουπο] | legte sie in |
| τιριον. ²⁰⁾ | einen Becher (ποτήριον) |
| ατω αβχι [κρεναιν] | Und er nahm |
| αϑυλιηλ ε[ϑλι η] | Brote und betete |
| κωοτ· αβ[τι κετ] | über ihnen und |
| εβαλ ρμ π[εωμδ.] | gab ihnen von |
| μεν πεс[καβ κινс] | dem Leibe und |
| πεχρс | dem Blute Jesu |
| | Christi. |

Zum Schluss möchte ich hier noch folgendes bemerken.

Obleich Usener der Meinung ist, dass die Geschichte des Wunders mit den frühreifen Trauben und die Verwendung ausgepresster Trauben mit der h. Schrift in keinem Zusammenhange stehe, so möchte ich doch auf eine Bibelstelle hinweisen, in welcher alle Hauptmomente des Wunders wie auch das Auspressen von Trauben in den Becher vorkommen. Es ist die Stelle in der Geschichte Josephs, wo der Mundschenk des Pharaos seinen Traum erzählt. Gen. 40, 9—11. «Mir war's im Traum, als stehe ein Weinstock vor mir.¹⁰ An diesem Weinstock waren drei Zweige und als er zu treiben begann, da kamen [alsbald auch] Blüten zum Vorschein, und seine Kämme trugen alsbald reife Trauben.¹¹ Ich aber hielt den Becher des Pharaos in der Hand; und ich nahm die Trauben, drückte sie aus in den Becher des Pharaos und gab sodann dem Pharaos den Becher in die Hand»²¹⁾.

Ich möchte nun wenigstens einen Zusammenhang der koptischen Bartholomäus-Legende mit dieser Bibelstelle annehmen. Denn nicht nur das rasche Blühen des Weinstocks und plötzliche Reifwerden der Trauben, wie auch das Ausdrücken der Trauben in den Becher findet sich in beiden Quellen, sondern auch die «drei Zweige» der Bibelstelle finden ihre Parallele in der koptischen Legende. Wie der Besitzer des Weinbergs kommt, nimmt

20) In meiner Edition hatte ich: [εουπο]τιριον ergänzt, was ich jetzt auf Grund von Gen. 40, 11 verbessere.

21) Nach der neuesten Übersetzung von Kautzsch.

Bartholomäus drei Reben von einem vertrockneten Weinstock, befestigt sie an einen Pfahl und alsbald tragen sie köstliche Frucht²³).

2.

In dem «Auszuge» des «Lebens des h. Tychon» hat sich, wie Usener (l. l. 9) bemerkt, die bemerkenswerthe Nachricht erhalten, dass zu Paphos ein Grabmal der Aphrodite gezeigt wurde, obgleich das bisher nur allgemein von der Insel Kypros bezeugt war. Der Text lautet daselbst (41, 9) folgendermassen: ἔνθα λέγει τὴν Ἀφροδίτην ἐν Πάφῳ τῆς Κύπρου ταφῆναι, während im «Leben» selbst dafür steht: ἔνθα καὶ ὁ τάφος ὁ σεβάσμιος τὸ σῶμα φέρων τὸ ἔντιμον.

Hier hat nun Usener übersehen, dass sich im römischen Martyrium des h. Ignatius von Antiochien diese Nachricht gleichfalls erhalten hat. Wir lesen dort folgendes: Ἀφροδίτῃ ἐν Πάφῳ μετὰ Κινύρου τέθαιπται²³). Dazu stimmt nun auch die sahidische Version dieses Martyriums, wo wir lesen: **αφροδιτη εετομε ρ̄μ παφος μ̄η κινυρος**²⁴) «Aphrodite ist begraben in Paphos zusammen mit Kinéros (Κινυρος)». Der boheirische Text liest hier: **αφροδιαι δε εοομε σεκ πιμ̄ρατ nem κινηρος**²⁵) (l. κινηρος). «Aphrodite ist begraben im Grabe zusammen mit Kinéros».

Reveillout, der ebenfalls den Anfang der beiden koptischen Versionen herausgegeben hat, verbessert im sahidischen Texte ρ̄μ παφος in ρ̄μ πταφος auf Grund des boheirischen **σεκ πιμ̄ρατ**²⁶).

Der Verfasser der boheirischen Übersetzung hat entweder in seiner Vorlage ἐν τάφῳ vorgefunden oder ἐν Πάφῳ für einen Fehler angesehen und es als ἐν τάφῳ verstehen wollen. Wie dem aber auch sei, so muss es hier jedenfalls auffallen, dass zwischen dem griechischen «Auszuge» und dem «Leben des h. Tychon» ein ähnliches Verhältniss besteht wie zwischen den beiden koptischen Martyrien des h. Ignatius.

| | | | | | |
|---------|---|------------------|-----------|---|-------------------|
| Tychon: | { | Auszug : ἐν Πάφῳ | Ignatius: | { | sah. ρ̄μ παφος |
| | | Leben : ὁ τάφος | | | boh. σεκ πιμ̄ρατ. |

22) Budge, Contendings II, pag. 98 f.

23) Lightfoot, The apostolic fathers. P. II, vol. II, pag. 504, Z. 2.

24) Rossi, Papiri Copti di Torino I. 4, pag. 55.

25) Lightfoot, l. l. P. II, vol. III, pag. 283.

26) Revue égyptologique III (1883), pag. 36.

Ausser im Martyrium des h. Ignatios findet sich die Nachricht über ein Grab der Aphrodite zu Paphos auch noch bei Clemens Alexandrinus, Protrepticus 3: Πτολεμαῖος δὲ ὁ τοῦ Ἀγησάρχου ἐν τῷ πρώτῳ τῶν περὶ τὸν Φιλοπάτορα ἐν Πάφῳ λέγει ἐν τῷ τῆς Ἀφροδίτης ἱερῷ Κινύραν τε καὶ τοὺς Κινύρου ἀπογόνους κεκηδεῦσθαι²⁷⁾.

27) Lightfoot, l. l. P. II, vol. II, pag. 505.